Porównanie tłumaczeń Marka 1:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus zlitowawszy się wyciągnąwszy rękę dotknął jego i mówi mu chcę zostań oczyszczony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze współczuciem\* więc wyciągnął swoją rękę, dotknął go i mówi mu: Chcę, bądź oczyszczony![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zlitowawszy się\* wyciągnąwszy rękę jego dotknął i mówi mu: Chcę, zostań oczyszczony.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus zlitowawszy się wyciągnąwszy rękę dotknął jego i mówi mu chcę zostań oczyszczony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus, pełen współczucia, wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, zdjęty litością, wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział do niego: Chcę, bądź oczyszczony! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak Jezus użaliwszy się, wyciągnął rękę, a dotknął się go i rzekł mu: Chcę, bądź oczyszczony! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, smiłowawszy się nad nim, ściągnął rękę swą i dotknąwszy się go, rzekł mu: Chcę, bądź oczyściony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus, zdjęty litością, wyciągnął rękę, dotknął go i rzekł do niego: Chcę, bądź oczyszczony! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, zdjęty litością, wyciągnął rękę swoją, dotknął się go i rzekł mu: Chcę, bądź oczyszczony! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus ulitował się, wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ulitował się, wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: „Chcę, bądź oczyszczony”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zdjęty litością wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział mu: „Chcę, stań się czysty”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rozlitowawszy się, wyciągnąwszy rękę, dotknął się go, i mówi mu: Chcę, bądź oczyścion. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ulitowawszy się, wyciągnął rękę, dotknął go i mówi mu: - Chcę, bądź oczyszcony! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Змилосердився він, простягнувши руку, доторкнувся до нього та й каже Йому: Хочу - стань чистим! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zjedoczywszy się wewnętrznym narządem rozpostarłszy z wewnątrz rękę(,) jego dotknięciem przyczepił sobie zarzewie i powiada mu: Chcę, zostań oczyszczony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus użalił się, wyciągnął rękę, dotknął się go i mu mówi: Chcę, zostałeś oczyszczony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zdjęty litością, Jeszua wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział do niego: "Chcę! Bądź oczyszczony!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to on, zdjęty litością, wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział do niego: ”Chcę. Bądź oczyszczony”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus, ogarnięty współczuciem, dotknął go i rzekł: —Chcę. Bądź uzdrowiony! |

1. 1) <x>470 9:36</x>; <x>470 14:14</x>; <x>470 15:32</x>; <x>470 20:34</x>; <x>490 7:13</x>; <x>500 11:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niektóre rękopisy mają inaczej: "rozgniewawszy się". [↑](#footnote-ref-3)